

Predgovor

Nakon više od 40 godina rada na prevođenju tehničkih stručnih tekstova, i izdavanja mog prvog rječnika (Mali rječnik za vođenje elektroenergetskih postrojenja, 1995.), željela sam zaokružiti svoj rad na prevođenju i suradnicima, ljudima iz struke i svima koji imaju takvu potrebu podariti Rječnik koji će im pomoći u svakodnevnom radu.

Rječnik sadrži oko 10.000 terminoloških jedinica i podijeljen je u tri cjeline:

- 1) energetika (elektroenergetika i elektrostrojarstvo, energetska strojarstvo, upravljanje i regulacija, relejna zaštita)
- 2) geologija ugljena i rudarenje,
- 3) zaštita okoliša

Kao i svaki stručni rječnik, i ovaj je namijenjen onima koji već donekle vladaju engleskim jezikom i svima onima koji u svom radu imaju potrebu za pronalaženjem specifičnih naziva bilo kod izražavanja na tom jeziku, bilo u razumijevanju tehničkih specifikacija ili će Rječnik koristiti za prevođenje stručnih tekstova s hrvatskog na engleski jezik i s engleskog na hrvatski jezik.

Razlog je podjele Rječnika u tri zasebne i različite cjeline olakšati traženje naziva i odgovarajućeg prijevoda na hrvatski jezik specifičnog za to područje.

Poznato je da jedan naziv na stranom jeziku, u ovom slučaju engleskom, može imati više prijevoda na hrvatski jezik što ovisi o nazivlju koje se koristi u određenom području. Nastojala sam za svaki engleski naziv ponuditi odgovarajući hrvatski termin, ali i općeprihvaćen međunarodni, kao i izraz iz živog govora stručnjaka u tom području. Ponuđeni su i sinonimi za isti pojam, a negdje i engleska odnosno američka inačica određenog termina. Po potrebi, u slomljene zagrade <> navela i uže područje/situaciju/objekt na koje se taj naziv odnosi ili koristi. Lučne () i kose / zagrade sadrže istoznačnice i inačice naziva, a u engleskom nazivlju sam lučnim zagradama označila i nazive koji se mogu, ali i ne moraju izostaviti da bi se dobio točan i potpun termin.

Ovaj je Rječnik djelomice i objasnidbeni rječnik jer je dosta naziva popraćeno objašnjenjem. To je bilo nužno iz vrlo jednostavnog razloga: i nakon gotovo četvrt stoljeća samostalnosti Republike Hrvatske naš je stručni jezik vrlo manjkav. Stručno nazivlje se ustaljuje sporo i to je proces koji traje. Ako sam ovim Rječnikom makar i malo pridonijela da se približimo ustaljenju dijela stručnog nazivlja u području energetike mislim da moj posao nije bio uzaludan. Uz određene nazive navela sam i razgovorne inačice koje se koriste u struci.

Osim naziva koje sam prikupila radeći na prevođenju, nazive sam preuzela i nadopunjavala koristeći se stručnim knjigama i ostalom stručnom literaturom koju sam posebno navela. Uz dopuštenje prof. Ante Marušića, u Rječniku sam obradila i uključila i dio naziva iz njegovog pojmovnika relejne zaštite na čemu mu posebno zahvaljujem.

Gradnja energetskih projekata neizostavno je popraćena vađenjem i korištenjem prirodnih resursa kao što su ugljen, plin i voda, a uz to i zaštitom okoliša zbog mogućih štetnih utjecaja eksploatacije prirodnih resursa i njihovog kasnijeg

korištenja. To me je ponukalo da u Rječnik uključim posebni dio koji sadrži terminologiju geologije ugljena i njegove eksploatacije, te terminologiju iz područja zaštite okoliša. Naravno da to nisu svi termini koji bi se mogli pojaviti u materijalima koji ta područja obrađuju, već osnovna terminologija na koju se nailazi kod eksploatacije ugljena i izrade elaborata o zaštiti okoliša.

Nazivlje iz područja geologije ugljena i rudarenja rezultat je višegodišnje suradnje s konzultantskom kućom Dargo Associates iz Ujedinjenog Kraljevstva. Namjera je te konzultantske kuće da se ova baza podataka iskoristi za izradu višejezičnog rječnika čime su potvrdili da se radi o provjerenoj terminologiji na engleskom jeziku, a recenzijom hrvatskog nazivlja koju je izvršio dr. sc. Tomislav Malvić s Rudarsko geološkog naftnog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu dobili smo nazivlje koje bi i struka mogla prihvatiti.

Nije bilo lako pronaći stručne hrvatske nazive da bi se zadovoljila struka i bilo u skladu s hrvatskim jezikom jer struka često u razgovornom jeziku koristi više naziva za jedan te isti sadržaj, a neki od njih nisu u skladu s hrvatskim pravopisom. Tako postoje neki nazivi koji su obilježeni kao razgovorni i uputila sam korisnika rječnika na ispravni naziv (npr. *dampner* – zaklopac razg. zaklopka). Riječ zaklopka koja se, sukladno uputama jezikoslovaca ne bi smjela koristiti toliko se uvriježila u tehničkoj dokumentaciji da je bilo potrebno navesti njen ispravni i razgovorni oblik.

Nakon određenog vremena, ovaj će Rječnik biti dostupan i na Internetu (domena: energetski-rjecnik.com), čime će se omogućiti njegovo bolje korištenje i komunikacija s korisnicima. Primjedbe i sugestije ljudi iz struke bit će više nego dobrodošle. Uvjerenam sam da će svaki dobronamjerni čitatelj uočenu pogrešku ili nepravilnost/nepreciznost u objašnjenju određenog termina javiti na adresu:

Marija Slunjski
Put za Matulji 32
51211 MATULJI, Pabri
email: marija.slunjski@ri.t-com.hr

Unaprijed zahvaljujem svima koji će mi pomoći u tom poslu.

Marija Slunjski